

ЦЕРКОВНОЕ БЛАГОЧЕСТИЕ. ВОЦЕРКОВЛЕННОСТЬ. ФРАГМЕНТ СИСТЕМАТИЧЕСКОГО ФРАНЦУЗСКО- РУССКОГО СЛОВАРЯ РЕЛИГИОЗНОЙ ЛЕКСИКИ

Н. П. ЖУКОВСКАЯ

Аннотация: Настоящая работа продолжает публикации отдельных частей «Систематического французско-русского словаря религиозной лексики» и представляет собой статью словаря, посвященную лексике, необходимой для описания практической деятельности и проявлений благочестия верующих православных и французских католиков. Речь идет именно о действиях (напр., *молиться, преклонять колени, брать благословение, возжигать свечку*) — термины, описывающие душевные движения и состояния, составляют предмет отдельной статьи. Целью было представить основной вокабуляр, используемый в обеих конфессиях. В добавление к данной главе лексику практических действий набожности можно будет найти в темах «Пост», «Паломничество», «Благотворительность», «Церковные Таинства», «Церковь», «Молитва» и пр.

Ключевые слова: лексикография, систематические словари, французско-русский словарь, религиозная лексика, церковное благочестие.

Manifestations de la piété Activités des fidèles

План статьи

1. Généralités: Orthopraxie
2. Devoirs religieux envers Dieu
3. Expérience orante:
 - 3.1. Prière
 - 3.2. Façons de prier
 - 3.3. Intentions de prière
4. Gestes d'humilité et attitudes (postures) corporelles
5. Participation des laïcs aux responsabilités d'Eglise
6. Autres actions des fideles
7. Travail intellectuel des croyants
8. Rapports avec le directeur de conscience

© Жуковская Н. П., 2021.

Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2021. Вып. 68. С. 104–124.

1. ORTHOPRAXIE

Orthopraxie_f — правильное делание (обряды, религиозные предписания, поведение, обычаи)

(**orthodoxie_f** — правильное учение; православие)

Venir à Dieu — прийти к Богу

Traditions_{f, pl} divines — божественные традиции (заложенные Христом и относящиеся к вере и нравам)^{катол} (Le Petit Robert)

Traditions_{f, pl} ecclésiastiques — благочестивые обычаи (нередко быстропроходящие)

Ecclésiatisation_{f orth} — воцерковление (процесс)

vie_f ecclésiale — церковная жизнь

Enracinement_m dans l'Eglise — укоренение в Церкви

Vivre (selon) l'Evangile — вести жизнь по Евангелию

Mener une vie évangélique (sacramentelle) — вести жизнь по Евангелию (таинственную жизнь)

Vivre religieusement, mener une vie religieuse — вести благочестивую жизнь

Faire son Salut — спастись (активно участвовать в деле собственного спасения, исправления)

Un agir juste — нравственное, праведное жизнеустройство

Avoir un extérieur modeste (la tenue vestimentaire qui honore le Seigneur) — выглядеть скромно (носить одежду, свидетельствующую об уважении к Господу)

Avoir une conduite régulière, édifiante — вести себя в соответствии с правилами, примерно (так, как полагается)

Les fidèles doivent (extrait de la Charte des fidèles catholiques d'après le Droit Canon):

— **Vivre en communion avec l'Esprit Saint (can. 209)**

— **Mener une vie sainte (can. 210)**

— **S'efforcer de faire connaître le Christ (can. 211)**

— **Adhérer à ce que les pasteurs ... enseignent de la foi (can. 212)**

— **Subvenir aux besoins de l'Eglise (exercice du culte, entretien du clergé, soutien à l'apostolat, aide aux pauvres (can. 222)**

—
Верующие должны (выдержки из Хартии верующих католиков согласно Каноническому Праву):

— Жить в общении с Духом Святым (прав. 209)

— Вести святую жизнь (прав. 210)

— Стараться распространять учение Христа (прав. 211)

— Принимать и исполнять все, чему пастыри учат о вере (прав. 212)

— Поддерживать Церковь в ее потребностях (отправление культа, содержание клира, помощь в апостольском служении, помощь неимущим) (прав. 222)

Accomplir les devoirs de son état — исполнять обязанности по званию (делать добросовестно то, что входит в обязанности, напр., начальника, подчиненного, матери, воина и пр.)

2. DEVOIRS RELIGIEUX ENVERS DIEU

Pratique, religieuse —

- 1) **(la)** «религиозная практика», соблюдение (отправление) обязанностей, налагаемых Церковью
- 2) **(une)** конкретное проявление благочестия в виде соблюдения отд. установления, обряда (= **acte_m de piété**)
 ~ **des commandements** — следование заповедям

«La pratique religieuse étant l'observance des rites de sa religion, celle de l'Eglise catholique de France consiste à prier Dieu, à assister à la messe, à se confesser, à se marier à l'église, à faire baptiser l'enfant et lui donner une éducation religieuse, l'élever dans la foi chrétienne, à avoir des funérailles religieuses» — «Так как религиозная жизнь подразумевает исполнение обрядов, то религиозная жизнь в лоне Католической Церкви Франции состоит в том, чтобы молиться Богу, присутствовать на мессе, исповедоваться, заключать церковный брак, крестить ребенка, обеспечивать ему религиозное воспитание — воспитать в христианской вере, хоронить в соответствии с религиозным обрядом»

Pratiquer (sa religion) — отправлять религиозные обязанности, жить церковной жизнью (внутренне и внешне жить в соответствии со своей религией)

«Dernièrement il y a peu de gens qui pratiquent» — «Последнее время мало воцерковленных людей»

Devotions_{f, pl}, exercices_{m, pl} de dévotion (de piété, spirituels), pratiques_{f, pl} dévotes (pieuses), pratiques_{f, pl} des dévotions (de piété) — благочестивые практики (= **pratiques religieuses**)

consacrer tout son temps aux dévotions — посвящать все время благочестию

faire ses dévotions, observer les devoirs du culte, accomplir ses devoirs religieux — исполнять религиозные обряды

pratiquer la piété, faire des exercices de piété, remplir ses pieux exercices, se livrer à des exercices pieux — упражняться в благочестии

Pratiquant/-e — воцерковленный, практикующий христианин (**≠ non-pratiquant**)

~ **régulier** — лицо, постоянно и аккуратно исполняющее все религиозные предписания, исправный прихожанин

~ **occasionnel** — человек, от случая к случаю заходящий в церковь, «случайный» прихожанин («захожанин»_{ирон.})

* * *

Commandement_m — заповедь

incommensurable grandeur_f des ~s — неизмеримое величие заповедей

«Les commandements surpassent (dépassent) la mesure humaine» — «Заповеди превосходят человеческую меру»

~ **de l'amour** — заповедь любви

être attaché (fidèle) aux ~s — быть верным заповедям, хранить заповеди

fonction_f purificatrice des ~s à l'égard des péchés et des passions — очищающее действие заповедей в отношении грехов и страстей

«Dieu a donné ses commandements pour redresser l'âme» — «Господь преподал заповеди, чтобы восстановить изначальное состояние души»

Observation_f (garde_r, pratique_r, accomplissement_m) des commandements — хранение (соблюдение) заповедей, следование заповедям (\neq **transgression** — нарушение)
observance, des préceptes des commandements — соблюдение предписаний Священного Писания

«La pratique (observation) des commandements guérit les facultés de l'homme: désirante, irascible, rationnelle — de la perversion dont les passions sont nées» — «Соблюдение заповедей исцеляет способности человека: воделевательную, раздражительную и мыслительную — от извращения, из которого происходят страсти»

observer (pratiquer, suivre, respecter, garder, accomplir) les commandements (ce que Dieu a commandé) — соблюдать (хранить) заповеди, следовать заповедям, ходить в заповедях Божиих (\neq **violier, transgresser** — нарушать)

accomplir (exécuter) ce que Dieu a commandé (la volonté de Dieu) — исполнять заповеданное Господом (волю Божию), совершать то, что Бог повелел

persévérer dans les commandements — стойко держаться заповедей

observer les enseignements des Saints Pères — следовать учению святых отцов

observer les préceptes moraux — блюсти моральные предписания

Acquérir des mérites — приобретать заслуги катол

accumuler des mérites — умножать заслуги катол

action_f méritoire — достойный поступок, заслуживающий похвалы

* * *

Aller à la paroisse — ходить в приходскую церковь

aller (venir) se recueillir à l'église (sur la tombe de qn) — прийти помолиться в церковь (на могилу)

aller à confesse (venir de confesse) — идти на исповедь (с исповеди)

Aller à la messe — 1) ходить в церковь

2) идти на мессу

Entendre la messe; assister à la messe (à l'office) — присутствовать на мессе (на службе, богослужении)

assister (assistance_f) aux offices (religieux) — присутствовать (присутствие) на службах

Se sanctifier — освящаться (молитвой, благочестивой жизнью)

«Les mystères sanctifient ceux qui y participent» — «Таинства освящают участвующих в них»

«La prière sanctifie tout homme» — «Молитва освящает каждого человека»

Suivre la messe dans son missel — следить за мессой по служебнику

Devoir_m pascal — обязанность причащения в пасхальную неделю катол

Fréquentation_f des sacrements (de la messe) — присутствие на (участие в) таинствах (на мессе, обедне правосл, литургии правосл)

se recueillir, jeûner avant la confession en vue de recevoir la communion — говеть (готовиться к причастию: поститься, размышлять о своих грехах) перед причащением правосл

préparation_f pour la communion (jeune, prière, fréquentation de l'église, méditation, recueillement) — говение перед причащением (пост, молитва, посещение служб, размышления перед исповедью и причащением) правосл

Faire son jubilé — предпринять предписываемые действия, имеющие целью получить полное отпущение грехов

Sanctifier le dimanche — святить день воскресный, чтить святость воскресенья катол

pratique dominicale — посещение церкви и причащение по воскресеньям

* * *

3. EXPÉRIENCE ORANTE

Expérience, orante — молитвенный опыт

Pratique, orante — молитвенная практика

vie, de prière — молитвенная жизнь

Se réfugier vers Dieu — прибегать к Богу, искать защиты у Бога

Recourir à Dieu (la Sainte Vierge) — прибегать за помощью к Богу (Святой Деве)

Se placer sous la protection d'un saint — заручиться покровительством (искать защиты) какого-л. святого

Se recommander

~ **à Dieu** — молить Бога о помощи

~ **à Notre-Dame** — поручить себя Деве Марии (Богородице), ввериться заступничеству Девы Марии (Богородицы)

~ **aux prières de qn** — просить молитв кого-л.

Chercher à obtenir miséricorde — просить (испрашивать) милости Божией

3.1. Prière (см. также Prières)

Prière, — молитва

faire ~, dire (réciter) la (ses) ~(s), etre en ~ (en devotion) — читать, творить молитву(-ы)

«La prière contribue à la pacification de l'être: elle préserve du sentiment d'angoisse insinué par les démons.

Elle opère l'unification de l'esprit et de l'âme tout entière, c'est un moyen de sanctification» —

«Молитва способствует умиротворению человека: она защищает от тревоги, навешенной бесами. Она творит собиранье духа и всей души — это способ освящения»

recitation, de la ~ — чтение молитвы, молитвословие

se mettre en ~ — стать на молитву

vaquer à la ~ — заниматься молитвословием, молиться

se livrer à l'exercice de la ~ — предаться молитвам

se plonger (s'abîmer) dans la ~ — погрузиться в молитву

s'appliquer à la ~ — трудиться в молитве (**≠ abandonner la prière** — оставить молитву)

garder (persévérer dans) la ~ — держать молитву (не оставлять)

être assidu à la ~, persévérer dans la ~ — быть в постоянной молитве

être fervents et recueillis dans la ~ — молиться горячо и неотвлеченно (нера(з)сее-янно)

«L'antique ennemi cherche à éloigner de la prière» — «Древний враг ищет отвратить от молитвы»

invoker qn dans les ~s — призывать кого-л. в молитвах

pratiquer la ~ (oraison) mentale (vocale) — практиковать мысленную (устную) молитву

garder la révérence dans les ~s — быть благоговейным в молитвах

élever son ame à Dieu par la ~ — возносить молитвой душу к Господу

joindre sa ~ à celle de X... — присоединиться к молитве X....

perturber, troubler la ~ — помешать молитве

murmurer des ~ s — шептать молитвы

marmonner des ~ s; des oremus, des *patnotres*_{iron} — бормотать молитвы

faire (dire) des *confiteors* — повторять покаянные молитвы

sceller une ~ d'*amen* — закончить (закljučить) молитву словом *аминь*

bourdon_m (bourdonnement_m des ~s) — жужжание молитв (молящихся в церкви)

canon_m de prière, règle_f de ~ s_{orth} — молитвенное (келейное) правило

Audace_f dans la prière — дерзновение в молитве

Réchauffement_m de notre coeur_{orth} — возгревание сердца

«**La prière enflamme (réchauffe)**» — «Молитва воспаляет (согревает) душу (возгревает молитвенный дух)»

Ranimer le don de la foi — возгревать дар веры

Distraction_f dans les prières — рассеяние (отвлечение) в молитве

~ légère, tenace — легкое (случайное) отвлечение; стойкое рассеяние

chasser les ~ s — изгнать (отогнать) рассеяние

«**La distraction traverse l'esprit**» — «В голове мелькают посторонние мысли»

être distrait dans la prière — быть рассеянным на молитве

«**La prière souffre de distraction ou d'inattentions**» — «Молитва страдает от отвлечения или невнимательности»

Acte_m — 1) духовный (религиозный) порыв, душевное движение; поступок во имя веры

2) **~ de foi, d'espérance, de charité, de contrition** — молитвы, свидетельствующие об этом состоянии

réciter (faire) son acte de foi — прочитывать особую (установленную) молитву о преданности католической вере ^{катол}

* * *

3.2. Façons de prier

Se mettre en présence de Dieu — вставать (предстать) на молитву, стать пред Богом

Se tenir devant Dieu — предстоять Богу

Epancher l'âme devant le Seigneur — изливать душу пред Господом

Prier par le Saint Esprit — молиться Духом Святым

Prier — молиться; читать, творить молитву, совершать молитвословие

~ (Dieu, la Vierge, les saints de ...) — молиться (Богу, Деве Марии, святым...)

~ sans relâche jusqu'à ce que Dieu ait pitié de lui — молиться неотступно, чтобы помиловал (сжалился) Господь

- ~ **la Vierge d'intercéder pour qn** — молиться Деве Марии о заступничестве за...
- ~ **dévotement, avec piété, ferveur** — благоговейно (пылко) молиться
- ~ **sans distraction** — молиться нера(з)сееянно
- ~ **avec recueillement et compunction** — молиться сосредоточенно и с умилением (умилительно устар.)
- ~ **sans cesse** — молиться непрерывно
- ~ **avec crainte et tremblement** — молиться со страхом и трепетом
- ~ **à haute voix (à voix basse)** — молиться вслух (тихо)
- ~ **vocalement** — молиться устно, словесно
- ~ **mentalement** — молиться мысленно, внутренней (умной) молитвой
- ~ **pour les malades** — молиться за (о) недугующих (болящих)
- ~ **pour les vivants et les fidèles trépassés (pour les défunts)** — молиться за (о) ныне живущих и усопших (прежде почивших)
- ~ **pour les âmes du purgatoire** — молиться за (о) души(ах) чистилища катол.
- ~ **pour (a l'intention) de qn (des morts)** — молиться за (о) кого-л. (ком-л.)
- ~ **pour ceux qui vous persécutent** — молиться за (о) творящих напасть, гонителях (-ей)
- ~ **pour les gouvernants** — молиться за (о) власти (-ях) предержавшие (-их)
- ~ **pour les agonisants, pour la recommandation de l'âme** — читать молитвы на отход души, при исходе души от тела, читать отходную молитву
- ~ **pour pour les pécheurs (la conversion des âmes pécheresses)** — молиться о грешниках (об обращении грешных душ)
- ~ **pour être préservé de toute tribulation** — молиться о сохранении в скорбях (напастях)
- ~ **sur les tombes des martyrs** — молиться на могилах мучеников

Recommander qn à Dieu — поминать кого-л. перед Богом

«**Nous vous recommandons, Seigneur, ceux pour qui nous prions**» — «Спаси, Господи, и помилуй тех, о ком мы молимся»

Faire mention de ceux qui sont dans l'affliction (en difficulté) ou le péril — поминать в молитвах, страждущих или в опасностях сущих (находящихся)

Solliciter la prière de qn — просить молитв у кого-л.

Demander l'intercession de qn auprès de Dieu — просить ближних о заступлении перед Богом

recommander son âme à la prière des siens — просить молитв у близких

se recommander à qn — попросить помолиться о себе

Invoyer

- ~ **(le nom de) Dieu, l'Eternel en quelque lieu que ce soit** — призывать имя Божие (приносить моления, воззвать/взывать к Богу, Всевышнему) во всяком месте (призывать Его помощь при помощи молитв)
- ~ **l'aide d'un saint pour un malade** — призывать помощь святого больному
«**J'invoquerai le Nom du Seigneur...**» — «Имя Господне призову...»
- ~ **le don de la grâce** — испрашивать благодать

- ~ **la Vierge pour la délivrance des prisonniers, pour les marins soumis aux périls de la mer** — обращаться к Деве Марии об освобождении в заключении сущих (пленных), о морях, опасностях на море подвергающихся
- invocation_f** — молитвенное призывание (короткая и истовая молитва)
- ~ **au saint** — призывание святого

Implorer (qn, qch) — молиться, взывать кому-л. о чем-л., вымаливать (обращаться с просьбой)

- ~ **Dieu (le Ciel)** — молить (умолять) Бога, взывать к Богу (к Небесам)
- ~ **le secours (l'aide et la protection) de Dieu** — молить Бога о помощи, испрашивать защиту
- ~ **la grâce de Dieu** — молиться о благодати Божией
- ~ **le ciel** — взывать к небесам
- ~ **l'infinie miséricorde de Dieu (la divine miséricorde)** — взывать о бесконечном милосердии Божиим
- ~ **l'intercession clémente de la Très Ste Marie** — взывать о милостивом заступничестве Пресвятой Богородицы
- ~ **(humblement) le suffrage des saints** — (смиренно) взывать о святом заступничестве
- solliciter l'intercession d'un saint** — просить о заступничестве (представительстве) святого
- Livrer à Dieu la détresse de ceux qui souffrent** — просить Бога о страждущих

Clamer (crier) vers Dieu — взывать (вопить) к Богу

lancer un cri vers — воззвать к Богу

Supplier le Seigneur (tout en pleurs) — (слезно) умолять Господа

demander la grâce d'une bonne mort — испрашивать (просить) мирной кончины

Adorer Dieu — поклоняться Богу (глагол употребляется исключительно в отношении Бога)

- 1) отправлять культ: славить Бога, жить по Его предписаниям, следовать опр. ритуалам Его почитания (демонстрировать внешние признаки культа Богу: осеменение крестом, коленопреклонения и пр.) (= **rendre honneur (rendre un culte) à**)

adorer en esprit et en verité — поклоняться в духе и истине

- 2) испытывать благоговейные чувства к Господу

Adoration_f du Seigneur, culte de latrie — поклонение Богу

«**Le culte de latrie comme la forme la plus élevée d'adoration qui ne peut être accordée qu'à Dieu**» — «Поклонение может быть оказываемо исключительно Богу»

aller faire son adoration — идти на службу поклонения (Святым Дарам) катол

adoration_f de la Croix — поклонение Кресту; крестное целование

être en adoration (devant Dieu) — поклоняться (Богу)

devant le St Sacrement — поклоняться Святому Причастию катол

Honorer Dieu, rendre hommage à Dieu — чтить Бога (следуя опр. ритуалам)

Louer

- ~ **Dieu** — приносить славословие (воздавать, возносить хвалу) Богу, восхвалять Бога
- ~ **la bonté de Dieu** — восхвалять благодать Божию
- prodiguer des louanges** — расточать хвалы

Chanter

- ~ **des louanges à Dieu** — петь хвалу Богу, славить Бога
- ~ **le Nom de Dieu** — воспевать имя Господа
- ~ **la gloire au milieu des épreuves** — славить Господа посреди испытаний
- ~ **une louange incessante** — возносить неустанную хвалу
- «**Louange et gloire à son Nom!**» — «Хвала и слава имени Его!»

Magnifier le Seigneur — величать (возвеличивать, превозносить, восхвалять) Господа

Exalter Dieu (la Mère de Dieu, un saint) — величить/величать (превозносить) Бога (Богородицу, святого)

«**Mon âme exalte le Seigneur**» (**Cantique de Marie Luc 1. 46–55**) — «Величит душа моя Господа»

Glorifier Dieu, rendre (donner) gloire à Dieu — славить (прославлять, славословить) Господа, во(з)ссылать славу (приносить славословие) Господу

Exaltation_f, glorification_f du Seigneur — славословие, прославление Господа (следующая опр. ритуалам)

exaltation_f du nom et de la grandeur de Dieu — прославление имени и величия Господа

Bénir (le Nom de) Dieu (de, pour) — благословлять (имя) Бога (за), (воз)благодарить Господа, славить Его (за благодеяния) (= **louer, glorifier**)

pour ses bienfaits — благословлять Господа за Его благодеяния

de la grâce qu'il a faite — благословлять Господа за полученную благодать (милость)

Rendre grâce(s) à Dieu, remercier — (воз)благодарить Господа, возносить (воздавать/воздать) благодарение Богу

rendre la gloire et l'action de grâce à Dieu — славить и благодарить Господа

«**Il est juste et bon de te rendre la gloire à Dieu**» — «Достойно и праведно есть поклоняться Господу»

rendre des actions de grâce à Dieu — восхвалять и благодарить Господа (в молитве)

être vigilant dans l'action de grâce — бодрствовать с благодарением

remercier le Créateur de ses bienfaits, des grâces qu'il a faites — благодарить Создателя за Его благодеяния, за оказанные милости

demandeur une action de grâce, un Te Deum, un molében ^{orth} — заказать благодарственный молебен

Eulogie(s)_f — благодарения, благословения
prononcer des ~s — благодарить

Vénérer (honorer, révéler) la Vierge (les saints, une image sainte, une icône) — поклоняться, почитать

1) совершать установленные обрядом действия (= **vouer (rendre) un culte à la Vierge Marie, à un saint**)

vénérer la croix et l'Évangile présentées par le prêtre — приложиться к кресту и Евангелию

venir vénérer l'Épita^{orth}phion — прийти приложиться к Плащанице

venerer des reliques (une icône^{orth}) — приложиться к мощам (к иконе)

2) испытывать благоговейные чувства, глубоко почитать (см. **Qualités des croyants**)

Vénération_f — 1) почитание (культ) Девы Марии (= **culte_m d'hyperdulie, marial**), святых и ангелов (= **culte_m de dulie**) (совершать определенные действия, связанные с культом)

2) чувство благоговения, глубокого почитания (= **piété, dévotion**) (см. **Qualités des croyants**)

avoir de la ~ pour un saint (la Vierge) — глубоко почитать какого-л. святого (Богородицу)

Acclamer le Seigneur — бурно приветствовать Господа (бурно выражать восторг, радость)

acclamation_f — возглас приветствия

Exulter — ликовать

Chanter, reciter des psaumes (des litanies) — читать псалмы, петь литании катол

psalmodier — читать псалмы нараспев, монотонно, без выражения

chant psalmodique — псалмодия

Mettre qn dans ses litanies — молиться за кого-л. катол

Entonner un hymne — запеть хвалебную песнь

* * *

Prier le chapelet — молиться по четкам

Dire, reciter son chapelet (le rosaire) — читать молитву, перебирая четки, молиться по четкам

récitation_f du chapelet — молитва по четкам

Egrener (dévider) son chapelet (son rosaire) — молиться по четкам (по розарию)

Faire passer (courir) les grain(e)s du chapelet entre ses doigts — перебирать (протягивать) четки (при молитве)

Dire une dizaine de chapelet — прочесть (протянуть) десять молитв по четкам

* * *

3.3. Intentions de prière

Intention_f — прошение в молитве о ком-л. или чем-л. катол (оформленное в виде записки)

écrire une ~ de prière (pour) — написать в записке, о ком или о чем верующий просит священника помолиться ^{катол}

~ **pour rendre grâce pour qn ou qch** — чтобы поблагодарить за кого-л. или что-л.

~ **pour aider son prochain** — чтобы помочь ближнему

~ **pour le salut de l'âme de qn** — о спасении души кого-л.

prier à l'~ de — молиться специально о ком-л., о чем-л.

prier pour les intentions — молиться по прошениям (устным или по запискам):

déposer une ~ de prière — оставить (подать) священнику прошение о молитве ^{катол} (≈ записку ^{правосл})

confier à un prêtre une ~ particulière — подать священнику особое прошение (об отд. человеке или событии) ^{катол}

joindre à l'intention générale une ~ particulière — просить священника молиться об определенном человеке (вписать имя в записку ^{правосл}) в добавление к общим прошениям мессы

compléter les prières par les ~s locales — в добавление к общим прошениям мессы просить помолиться о местных проблемах ^{катол}

envoyer ses ~s de prières — подать прошения о молитвах ^{катол}

«**Priez pour Marie** — «Помолитесь за Марию»; «**Je prie pour que...** — молюсь за то, чтобы...»;

«**Je demande... (que...)** — я прошу о... (чтобы)»; «**Ste Vierge, intercède pour ma soeur/prie pour ma soeur/ je te confie mon fils/ restaure notre mariage** — Дева Мария, помоги моей сестре/молись за мою сестру/вручаю тебе моего сына/ восстанови наш брак)

Inscrire (écrire) un nom sur un feuillet ^{orth} — подать записку о...

Dyptique ^{m orth} — 1) записка верующего с именами для поминания на службе священником

2) помянник, диптих, задравник (список лиц, о которых читаются молитвы постоянно); синодик (список усопших)

inscrire (écrire) un nom sur un ~ — подать записку на двойном листке (^{правосл} во Франции)

«**Pour le repos de l'âme des serviteurs de Dieu...**» ^{orth} — «О упокоении рабов Божиих.....»

«**Pour la santé et le salut de l'âme des serviteurs de Dieu...**» ^{orth} — «О здравии и спасении душ рабов Божиих...»

* * *

Commander (faire dire) une messe, faire célébrer une messe (pour un défunt, un vivant), demander de dire une messe à l'intention de qn, demander une intention de messe (une célébration privée de l'Eucharistie) — заказать частную мессу (просить молитв за определенного человека, усопшего или ныне живущего) ^{катол}

Fonder une messe — внести деньги для регулярного служения мессы ^{катол}

* * *

4. GESTES ET ATTITUDES (POSTURES) CORPORELLES D'HUMILITÉ

Gestes, et attitudes, (postures,) corporelles d'humilité — жесты и положения тела, выражающие смирение

Associer le corps à la prière, prier avec son corps — вовлекать тело в молитву, молиться телом

humble posture, du corps (à la prière) — смиренное положение тела (при молитве)

Signe de (la) croix — крестное знамение, осенение крестом

faire le signe de la croix, se signer — перекреститься, осенить себя (знаменоваться) крестом, совершить (положить на себя) крестное знамение

Joindre les mains — молитвенно сложить (соединить) руки

Croiser les mains — скрестить руки

Se dresser les bras tendus vers le ciel — выпрямиться (встать), воздев руки к небесам

Lever les mains (les bras) au ciel — воздевать руки к небесам

Lever les yeux au ciel pour prier — возносить очи горé (к небесам) на молитве

Prier la tête dans les mains — молиться, обхватив руками голову

* * *

Se tenir debout pendant les offices — стоять во время богослужений

station, debout pendant les offices — стояние во время богослужений

Prier debout les bras ouverts — молиться в позе оранты (стоя, разведя руки)

Genuflexion, fléchissement du genou — преклонение колена ^{катол}

Flechir le genou (droit), faire (esquisser) une genuflexion devant l'autel, mettre un genou à terre — слегка склони(-я)ться (присесть), преклони(-я)ть правое колено (перед алтарем) ^{катол}

saluer le Saint-Esprit d'une génuflexion — преклонить колено, чтобы почтить Духа Святого

Agenouillement ^m — коленопреклонение, преклонение колен

se mettre à genoux, s'agenouiller (devant, au pied de) l'autel (les icônes) — преклон(я)ить колени перед алтарем (иконами)

se tenir à genoux — стоять на коленях

flechir (plier, ployer) les genoux — преклони(я)ть колени

se relever — встать с колен

Inclination, inclinaison, enclin, metanie ^{orth} — поклон

petit enclin ^m — преклонение (склонение) головы или верхней части тела

s'incliner (devant) — кланяться/поклониться, класть/положить поклоны

~ **devant Dieu** — склоняться (класть поклоны) перед Богом

~ **devant les icônes** — поклониться иконам, класть поклоны перед иконами

incliner la tête — преклонить голову

Métanie ^{orth} — глубокий поклон (метание)

petite ~ orth grand enclin ^m — поясной поклон (с прикосновением руки к полу — **profonde inclination du buste**)

grande ~ orth, prosternation ^f —

1) земной поклон (стоя на коленях, прикасаться лбом к полу) ^{правосл}

2) падение ниц (поза — лежа на животе, распластав руки в форме креста) ^{катол}

Se prosterner (devant, au pied de) —

1) простереться, пасть ниц перед...катол

2) полагать (класть, бить) земные поклоны правосл

faire des prosternations devant les icônes — класть поклоны перед иконами

S'allonger sur le sol — распластаться на земле (на полу церкви)

* * *

Baiser (embrasser) — les pieds du Christ (l'Evangile, le crucifix, la croix) — прикладываться/приложиться к ногам Христа (к Евангелию, ко кресту, к распятию, к иконе правосл)

Baisement_m

de la croix — целование креста

des pieds, de la mule du Pape — целование туфли папы катол

baiser l'anneau de l'évêque (la main du prêtre) — целовать (прикладываться к) епископский/-ому перстень/ню катол (руку/к руке священника)

* * *

Faire bénir une icône (par un prêtre) — освятить икону у священника правосл

Placer l'icône dans le «beau coin» de la pièce de séjour — поместить икону в «красном углу» комнаты правосл

5. PARTICIPATION DES LAÏCS AUX RESPONSABILITÉS D'ÉGLISE

Prise_r de conscience du laïcат des responsabilités qui lui incombent dans mission de l'Eglise — осознание (понимание) мирянами своей миссии в Церкви

Ministère_m des laïques (laïcs) — особое служение мирян

S'accomplir dans les activités extérieurs — состояться во внешней деятельности

Partager ses expériences — делиться опытом (знаниями, умениями)

Mettre au service local le don qu'on a reçu de Dieu — поставить на службу местной Церкви дар, полученный от Бога

Recevoir le mandat de l'évêque pour une mission déterminée (ministère “institué”: lecteur, acolyte) — получить благословение епископа на выполнение определенного служения («церковное» служение: чтец, аколит) катол

Participer à la vie communautaire — участвовать в жизни общины:

- **assurer la tâche de la catéchèse** — вести (обеспечивать преподавание) группы катехизации
- **amener (conduire, gagner) les âmes au Christ** — приводить души ко Христу
- **animer les groupes de prières** — вести группы молитвословия
- **communiquer la Parole de Dieu aux autres** — передавать слово Божие другим
- **avoir des conversations édifiantes** — нести пользу своими беседами (высказывать душеполезные мысли, иметь душеполезное для других общение)
- **témoigner du Christ** (см. ниже)

- **contribuer à l'animation liturgique avec le clergé: choix du thème de prédication, conduite des chants, lecture, distribution de la communion** — помогать в организации служб: выбор темы проповеди, руководство хором, участие в чтении отрывков Священного Писания, в причащении верующих
- **distribuer les livres de prières** — раздавать молитвенники на службе
- **servir la messe** — прислуживать на мессе ^{катол}, литургии ^{правосл}, служить обедню (помогать священнику)
 - servant_m de messe, acolyte_m** — алтарник (лицо, духовное или мирское, прислуживающее при богослужении)
- **répondre la messe** — прислуживать на мессе (читать ответы на возгласы священника)
 - répondant_m** — мирянин, во время службы отвечающий на возгласы священника ^{катол}
- **encenser** — кадить, совершать каждение
- **psalmodier** — петь псалмы

renouveler les cierges — заменять погасшие свечи новыми

mettre (placer, allumer, (faire) brûler) un cierge (à) — поставить свечку, затеплить свечу

allumer des cierges à la gloire du Seigneur — зажечь (возжигать) свечи во славу Божию

brûler un cierge à un saint — поставить свечку святому в благодарность (с просьбой)

placer les cierges devant (à côté) des icônes — ставить свечи перед иконами ^{правосл}

allumer une lampe d'icône, lampe^{orth} — зажечь (затеплить, возжечь) лампаду

allumer la lampe rouge du St. Sacrement — возжечь красную лампаду Святого Причастия (стоит перед табернаклем в знак того, что в нем находятся освященные гости) ^{катол}

allumer une veilleuse — 1) зажечь (затеплить) лампаду ^{правосл}
2) зажечь низкую свечу ^{катол}

fleurir (orner) l'autel — украшать цветами престол (трапезу)

fleurissement_m de l'autel — украшение престола цветами

déposer l'Evangéliste sur l'autel — поставить (положить) Евангелие на трапезу

dépoussiérer les statues — стирать пыль со статуй

organiser les agapes — организовать совместные трапезы

agape_f — 1) дружеская трапеза в раннем христианстве, сопровождающая таинство Евхаристии, вечера любви

2) ^(pl.) совместная трапеза прихожан (обычно после службы) ^{правосл}

* * *

Communauté animée par l'amour fraternel — община, воодушевляемая братской любовью

S'entraider, aider les uns les autres — вспомогать друг другу

Honorer tout le monde — почитать всех, оказывать уважение ко всем (см. также **Bienfaisance-Charité, Vie des frères**)

* * *

Témoigner (de sa foi) — (за)свидетельствовать свою веру (о своей вере) (рассказать (принести свидетельство) о том, как живут верой) (= **attester de sa foi**)

~ **du Christ** — свидетельствовать о Христе (утверждать истинность христианства)

Témoignage_m — свидетельство о вере

~ **de vie** — жизнь и поведение, соответствующие заявлениям о вере (убеждениям)

donner son ~ (personnel) — рассказать о личном опыте веры во Христа

rendre ~ à (pour) — свидетельствовать о ком-л.

annoncer le ~ de Dieu — возвещать свидетельство Божие

porter le ~ de sa foi — свидетельствовать о вере (правильно жить)

«**Le témoignage passe à travers des comportements**» — «Свидетельство о Христе являет себя через дела»

porter le ~ de la Parole — принимать участие в катехизации, рассказывать о своем пути

recueillir les ~s — собирать свидетельства о личном опыте веры во Христа

Témoins_{m,pl} du Christ —

1) апостолы

2) верующие во Христа, живущие в соответствии со своей верой

* * *

(Faire) sonner les cloches — бить в колокола

«**Les cloches scandent (rythment) la vie paroissiale**» — «Колокола отмеряют (сопровождать) приходскую жизнь»

sonner le tocsin — бить в набат

sonner les matines, les vêpres, la messe — звонить к заутрене (к вечерне, к обедне)

sonner pour l'office — благовестить, совершать благовест (звонить к началу богослужения)

sonner l'Angelus (du soir) — звонить к (вечерней) молитве катол

sonner le glas, tinter pour le glas — звонить по усопшему, звонить в колокол, извещая об агонии, смерти или похоронах кого-л. (медленный, мерный звук от периодического удара по одной стороне колокола)

«**Le glas annonce la mort d'une personne ou accompagne l'enterrement**» — «Похоронный звон сообщает о чьей-л. смерти или сопровождает похороны».

sonner pour les trépassés (en Bretagne) — звонить по усопшим (в Бретани)

Mettre une cloche (les cloches) en branle, donner le branle, brimbaler, sonner en branle (à la volée, à toute volée) — раскачивать (приводить в движение) колокол, звонить с максимальным размахом, «во все колокола»

Carillonner, sonner à toute volée, en branle — трезвонить, звонить во все колокола

«**En basculant la cloche on la sonne à volée**» — «Праздничного звона достигают, сильно раскачивая колокол»

carillonner une fête — сопровождать праздник трезвonom

Bourdonner — бить в большой колокол (ударяя языком в обе стороны)

(Faire) tinter la cloche, sonner en tintement — прозвонить, ударить в колокол один раз (часто, созывая на службу) катол

Frapper une cloche, piquer la cloche (l'heure) — прозвонить, ударить в колокол один раз (с одной стороны, указывая время)
(см. также *Objets du culte*)

* * *

Donation_f, offrande_f — пожертвование, приношение, вклад в церковь

«**Offrandes pour les cierges**» — «Пожертвования на (за) свечи»

faire donation d'une icône — делать вклад в виде иконы (в монастырь)

apporter son offrande — делать пожертвования

offrande anathématique — пожертвование во искупление последствий анафемы

apporter son obole — внести лепту

«**L'amour de Dieu implique l'offrande effective de soi-même**» — «Любовь к Богу выражается в деятельной самоотверженности»

donateur_m — донатор (даритель, жертвователь)

Offrande votive, ex-voto_m — приношение по обету, вотив (экс-вото)

appender (suspendre) des ex-voto (coeur, béquilles, jambe, bateau etc) — прикрепить к изображению Бога или святого вотив (сердечко, костыли, ногу, кораблик) в качестве благодарности за выздоровление или спасение

«**Le fidèle suspend un ex-voto pour remercier d'une grâce obtenue**» — «Верующий прикрепляет (подвешивает) вотив, чтобы поблагодарить за полученную милость»

anathème_m — подношение Богу, вотив (в раннехристианской Церкви)

Oblation_f — 1) дар, поднесенный Богу, Церкви, ее служителям

2) вклад в монастырь (церковь) *истор*

3) лицо, предмет, пожертвованный Богу

Faire des libéralités au prêtre — делать пожертвования (добровольные выплаты) священнику

Contribuer au casuel du prêtre — платить священнику за совершение треб

Offrande (honoraires_{m,pl}) de messe — пожертвование в приход (на расходы по содержанию церкви и священников, отправлению культа) *катол*

payer (verser) les honoraires de messe (l'obit, la rétribution d'un office particulier) — оплатить частную мессу (заупокойную службу, требу)

Faire la quête, la collecte, quêter — собирать пожертвования в церкви или на богоугодные дела

quêteur_m — сборщик пожертвований

tendre la sébile (le plateau) au moment de la quête — протягивать деревянную кружку (поднос) для пожертвований

mettre l'argent dans le tronc — опустить деньги в ящичек для сбора пожертвований

6. AUTRES ACTIONS DES FIDELES

Faire un (le) chemin de (la) Croix — участвовать в обходе стаций (изображений пути Христа на Голгофу)

prier (méditer) à chacune des étapes du chemin de Croix — молиться на каждой стации (station)

«**Le Vendredi saint les fidèles empruntent le chemin de Croix**» — «В Страстную Пятницу верующие участвуют в обходе стаций и общей молитве»

Défiler dans la procession — участвовать в крестном ходе (в церковном шествии)

«**Les fidèles se rassemblent pour une marche derrière une croix**» — «Верующие собираются на крестный ход»

* * *

Décorer le sapin (l'arbre de Noël) — поставить и украсить елку

Installer la crèche — поставить вертеп

Peindre (colorier) les oeufs — красить яйца правосл

Cuire la brioche de Pâques — печь пасхальный кулич правосл

manger la pâque (gâteau de fromage blanc) — вкушать пасху правосл

7. TRAVAIL_m INTELLECTUEL DES CROYANTS

Nourriture_f de l'âme, de l'esprit, spirituelle — духовная пища

Etudier l'Evangile — изучать Евангелие

«**Dans l'Evangile sont consignés la vie et l'enseignement du Christ**» — «В Евангелии запечатлены жизнь и учение Христа»

«**La lecture de l'Evangile nourrit (alimente) la vie chrétienne**» — «Чтение Евангелия питает жизнь христианина»

Penser à Dieu — размышлять (мыслить, разуметь) о Боге

Méditer

~ **qch (une pensée)** — обдумывать какую-л. мысль

~ **sur qch** — размышлять о (духовное упражнение) катол

~ **en gardant le silence** — предаваться богомыслию в безмолвии

Méditer une parole d'Evangile — обдумывать определенное место из Евангелия

méditation_f des Evangiles — размышление над Евангелием

livret_m de la méditation quotidienne de la Parole (versets, phrases pour la réflexion) — сборник стихов, отрывков для ежедневного размышления над словом Божиим катол

méditer_m sur les souffrances du Christ — размышлять над муками Христа катол

Parole_f de Dieu — слово Божие

la parole efficace — действенное слово (Божие)

adhésion_f à la Parole de Dieu — преданность слову Божию

apprentissage actif de la Parole de Dieu — активное изучение слова Божия

accueillir la Parole de Dieu — принять слово Божие

se rendre perméable à la Parole de Dieu — расположить себя к усвоению слова Божия

méditer la Parole de Dieu — обдумывать, размышлять о слове Божию

garder la Parole de Dieu — хранить слово Божие
assimiler la Parole par l'âme — усваивать слово душой
se nourrir de la Parole de Dieu — питаться (окормляться) словом Божиим
consolider sa foi par l'écoute, l'accueil, la proclamation, la vénération de la Parole de Dieu — укреплять (усиливать) веру слушанием, принятием, возвещением, почитанием слова Божия

Lectures_{r, pl} édifiantes qui portent à la piété — душеполезные книги, располагающие к набожности (благоговению)

lecture_f des maîtres spirituels — чтение духовных учителей

se pénétrer de la pensée des apôtres — проникнуться мыслью апостолов

8. RAPPORTS AVEC LE DIRECTEUR DE CONSCIENCE

Avoir besoin d'une direction spirituelle — нуждаться в духовном окормлении

Demander conseil à des hommes expérimentés — испрашивать совета опытных мужей

Prendre un directeur de conscience, se placer sous la direction spirituelle de... — выбрать кого-л. духовником, вручить себя духовному руководству кого-л.

être dirigé par un père spirituel — жить под руководством духовного отца

se laisser conduire par un directeur de conscience — отдаться под руководство духовного отца

être parrainé par son maître spirituel — быть окормляемым духовным учителем

être porté par les prières de son père spirituel — жить под защитой молитв своего духовного отца

Cheminement_m spirituel sous la conduite du père X — духовное возрастание под руководством отца X

Avoir (être dans) de bonnes dispositions à l'égard du père spirituel — доверять (хорошо относиться к) духовному отцу

Se confier au starets — предаться старцу

se confier à son père spirituel — довериться духовному отцу

Entretien_m de vive voix avec un starets — устная беседа со старцем

Avoir des pensées malignes (troublantes) — иметь смущающие помыслы

Soumettre (découvrir) sa pensée au père spirituel — открыть свой помысел духовному отцу

Manifester les pensées — исповедовать помыслы (духовному отцу)

manifestation_f des pensées — исповедание (откровение) помыслов

manifestation_f fréquente et suivie — частое и постоянное исповедание помыслов

dépollution_f des pensées — очищение помыслов

Ecouter les enseignements... — слушать поучения (назидания), внимать поучениям

Interroger son père spirituel — вопрошать духовного отца

demander conseil à son père spirituel — просить совета у духовного отца

(≠ résister aux conseils — противиться советам)

Accueillir (recevoir) avec foi les conseils du père — принимать с верой советы (духовного) отца

Avoir le coeur disponible pour recevoir les conseils du père spirituel — иметь сердечное расположение принимать советы (внимать советам) духовного отца

Se soumettre (obéir) aux jugements du père spirituel — подчиняться (слушаться) суждениям(-ий) духовного отца

Se plier aux ordres du confesseur — подчиниться приказаниям исповедника

Obéissance, à son père spirituel — послушание духовному отцу

se livrer à l'obéissance à son starets — предать себя в послушание старцу

faire qch par obéissance (envers son père spirituel) — сделать что-л. из послушания (за послушание) (духовному отцу)

Fils_m/Fille_f spirituel/lle de ... — духовное чадо...

Disciple_m qui résiste à son directeur — прекословный ученик

désobéissance_f au père spirituel — непослушание духовному отцу

résistance_f (insoumission) aux ordres des supérieurs — непокорство духовным властям

Recevoir de grandes consolations de son prêtre — получить утешение от своего священника

Demander la bénédiction aux porteurs de la dignité sacerdotale — взять благословение у духовенства

demander la bénédiction du père spirituel — испрашивать (попросить) благословение у духовного отца

recevoir (accueillir) la bénédiction au prêtre — взять (принимать, получить) благословение (благословляться) у священника

* * *

Elever l'enfant dans la crainte de Dieu — воспитывать ребенка в страхе Божиим

Bénir ses enfants — благословлять(-ить) детей (при вступлении их в брак, перед своей смертью), поручая их благоволению Господа

Vouer (consacrer) l'enfant à la Vierge — посвятить ребенка Деве Марии (благочестивая практика) катол

Vouer au blanc et au bleu — дать обет, что первый год жизни ребенок будет носить цвета Богородицы (благочестивая практика) катол

Список литературы и источников

Азбука веры. URL: azbyka.ru (дата обращения: 17.08.2021).

Библия, книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Российское Библейское общество, 2002. 1346 с.

Булычев Ю. Ю. Краткий православный словарь. СПб.: ООО «Петроглиф»; РХГА, 2014. 222 с.

ККЦ — Катехизис католической Церкви. М.: Изд-во Рудомино, 1996. 758 с. 2865 комм. Католическая Россия: Catholic.ru. URL: <http://catholic.ru> (дата обращения: 17.08.2021).

Кодекс канонического права. М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, М, 2007. 624 с.

Рускатолик.рф. URL: <http://рускатолик.рф> (дата обращения: 17.08.2021).

Фома Кемпийский. Подражание Христу. URL: <https://predanie.ru/book/216938-o-podrazhanii-hristu/> (дата обращения: 21.08.2021).

- CEC — Catéchisme de l'Eglise catholique. URL: https://www.vatican.va/archive/FRA0013/_INDEX.HTM (дата обращения: 17.08.2021).
- Charte des fidèles catholiques, Code de droit canonique — Intra Texte, Livre II Le peuple de Dieu, Deuxième partie, Section II, Titre III, chapitre VI. URL: https://www.vatican.va/archive/cod-iuris-canonici/cic_index_fr.html (дата обращения: 17.08.2021).
- Église orthodoxe russe en France. URL: <https://www.egliserusse.eu> (дата обращения: 17.08.2021).
- Glossaire — Eglise catholique en France, édité par la conference des évêques de France. URL: www.eglise.catholique.fr (дата обращения: 17.08.2021).
- Ignace de Loyola. Exercices spirituels. Namur, 2005 (numérisation de l'édition de 1913). URL: https://livres-mystiques.com/partieTEXTES/Exercices_Ignace/exercices.html (дата обращения: 17.08.2021).
- Lexique des termes religieux — GeneaWiki, <https://fr.geneawiki.com/index.php?search=Lexique+des+termes+religieux&title=Spécial%3ARcherche&profile=default&fulltext=1> (дата обращения: 17.08.2021).
- Lexique d'un chrétien orthodoxe ordinaire — “L'orthodoxie qu'est-ce que c'est?” l'archimandrite Elie du monastère de la Transfiguration.
- Pages orthodoxes La Transfiguration. URL: <http://pagesorthodoxes.net> (дата обращения: 17.08.2021).
- Théo. Nouvelle encyclopédie catholique. P.: Droguet & Ardant/Fayard, 1996. 1235 p.
- Thomas de Kemphis. L'imitation de Jésus-Christ. URL: https://www.persee.fr/doc/rscir_0035-2217_2001_num_75_4_3602 (дата обращения: 17.08.2021).
- Traduction oecuménique de la Bible, Alliance biblique universelle. P.: Le Cerf, 1988. 1860 p.
- URL: <https://croire.la-croix.com> (дата обращения: 17.08.2021).
- URL: <https://orthodoxie.com> (дата обращения: 17.08.2021).
- URL: <https://sagesse-orthodoxe.fr> (дата обращения: 17.08.2021).
- URL: <https://viechretienne.catholique.org> (дата обращения: 17.08.2021).
- URL: <https://www.vaticannews.va/ru/podcast/russian-podcast-list.html> (дата обращения: 17.08.2021).

Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo
gumanitarnogo universiteta.
Seriia III: Filologiya.
2021. Vol. 68. P. 104–124
DOI: 10.15382/sturIII202168.104-124

Nadezhda Zhukovskaya,
Candidate of Sciences in Philology
Moscow State Institute
of International Relations,
76 Prospekt Vernadskogo, Moscow,
119454, Russian Federation
nadjou@mail.ru
ORCID: 0000-0002-2668-3191

CHURCH PIETY. PRACTISING RELIGION. A FRAGMENT FROM A SYSTEMATIC FRENCH- RUSSIAN DICTIONARY OF RELIGIOUS LEXIS

N. ZHUKOVSKAYA

Abstract: This article continues the publication of certain parts of the Systematic French-Russian Dictionary of Religious Lexis and contains a dictionary entry cover-

ing the vocabulary which is necessary to describe practical activity and manifestation of piety of Orthodox believers and French Catholics. It deals specifically with actions (e.g. *pray, kneel, ask for benediction, light a candle*), while terms referring to spiritual movements and states make up a separate entry. The aim is to present the main vocabulary employed in both confessions. In addition to this chapter, the vocabulary pertaining to practical manifestations of piety will be found in the topics Fasting, Pilgrimage, Charity, Church Sacraments, Church, Prayer, etc.

Keywords: lexicography, systematic dictionaries, French-Russian dictionary, religious vocabulary, church piety.